

## Szugita Hiszadzso Virágnéző kimonó

60 haikuvers Terebess Gábor fordításaival



杉田久女 Sugita Hisajo (1890-1946)

Magasrangú hivatalnok harmadik lánya. 1909-ben hozzáment Szugita Udai (杉田 宇内) festőművészhez, Ogurában éltek Kjúszú szigetén. Költő bátyja, Akahori Gesszen (青堀 月蟾) vezette őt be a haiku-írás rejtelseibe. 1911-ben született lánya később szintén haiku költő lett Isi Maszako (石昌子) néven. 1922-ben férjével együtt megkeresztelkedtek, áttértek a katolikus vallásra. A japán női haiku mozgalom (女流俳句 dzsorjú haiku) egyik legjelentősebb képviselője, de igazán halála után fedezték fel.

Terebess Gábor fordításaiból válogatás: *Vigilia*, 74. évfolyam, 2009/7. szám, 532. oldal

花衣ぬぐや纏はるひもいろいろ  
花衣ぬぐやまつはる紐いろいろ  
hanagoromo\* nugu ya matsuwaru himo iroiro

**lábamhoz hullik  
virág-bámész kimonóm  
öve gubancban**

\*A hanami (花見, szó szerint „virágnézés”) gyönyörködés a tavasszal virágzó cseresznyében,  
ilyenkor a nők „virág-ünneplő” kimonót (花衣 hana-goromo) viselnek.

春寒や刻み鋭き小菊の芽  
harusamu ya kizami surodoki kogiku no me

**hűvös a tavasz  
krizantém rügyei mily  
szúrósra nőttek**

わが歩む落葉の音のあるばかり  
waga ayumu ochiba no oto no arubakari

**lépteimmel  
az úton száraz levelek  
zizzenése jár**

燈に縫うて子に教ゆる字秋の雨  
ki ni nūte ko ni oshiyuru ji aki no ame

**lámpánál varrok  
a gyerek leckét betűz  
ősz eső hull**

吾子に似て泣くは誰が子ぞ夜半の秋  
ako ni nite naku wa ta ga ko zo yowa no aki

**ki gyereke sír  
mintha az enyém lenne  
ősz éjszaka**

戯曲よむ冬夜の食器浸けしまま  
gikyoku yomu fuyu yo no shokkitsukeshi mama

drámát olvastam  
egy téli éjszakán át  
ázott az edény

しろしろと花びらそりぬ月の菊  
shiroshiro to hanabira sorinu tsuki no kiku

krizantém szirma  
fehérre pödrődik  
rásütött a hold

ぬかづけばわれも善女や佛生會  
nukazukeba ware mo zennyō ya busshōe

letérdepelek  
erényes asszony leszek  
Buddha napjára

風に落つ楊貴妃櫻房のまま  
kaze ni otsu Yō Kihizakura fusa no mama

szélrázta szirmok  
a földön csodás fürtökbe  
rendeződnek

蝶追うて春山深く迷ひけり  
chō ōte haruyama fukaku mayoikeri

pillangót űztem  
tavaszi hegyek között  
elkeveredtem

バイブルをよむ寂しさよ花の雨  
baiburu o yomu sabishisa yo hana no ame

**Bibliát olvasok  
magamban míg szírommal  
szakad az eső**

朝寒の窯焚く我に起き来る子  
asazamu no kama taku ware ni oki kuru ko

**rideg reggelen  
tűzet gyújtani kelek  
jön a gyerek is**

羅に衣通る月の肌かな  
usumono ni so tōru tsuki no hadae kana

**holdfény sugara  
vékonyka ruhámon át  
bőröm tapintja**

菊の日に雫振り梳く濡毛かな  
kiku no hi ni shizuku furi suku nurege kana

**Krizantém-ünnep  
vizes hajamból fésült  
záporosó hull**

銜して山ほととぎすほしいまま  
kodama shite yama hototogisu hoshii mama

**kakukk visszhangja  
uralja a hegyeket  
kénye-kedvére**

菱摘むとかがめば沼は沸く匂ひ  
hishi tsumu to kagame ba numa wa waku nioi

**sulyom szedéshez  
kihajolsz a csónakból  
főtt sulyomszag száll**

朝顔や濁り初めたる市の空  
asagao ya nigori some taru ichi no sora

**hajnalkavirág  
piac fölött az égbolt  
beborulóban**

羅を裁つや乱るる窓の黍  
usumono o tatsu ya midaruru mado no kibi

**szabom a selymet  
kölesfű kuszálódik  
ablakom előtt**

よそに鳴る夜長の時計数へけり  
yoso ni naru yonaga no tokei kazoekeri

**szomszéd órája  
számolom hányat üt  
hosszú éjszaka**

春潮に流るる藻あり矢の如く  
shuncho ni nagaruru mo ari ya no gotoku

**tavaszi zöldár  
moszatszálak mint kilőtt  
nyílak szállnak**

張りとほす女の意地や藍ゆかた  
haritōsu onna no iji ya ai yukata

női akaraterő  
sötétkék hálóköntös  
nem pedig fehér

病蝶や石に翅をまつ平ら  
byō chō ya ishi ni tsubasa o mattaira

beteg pillangó  
szárnyát szikla hátára  
terítette ki

板の如き帯にさゝれぬ秋扇  
ita no gotoki obi ni sasarenu aki ōgi

deszkakemény öv  
nem tűzhetem alá  
őszi legyezőmet

足袋つぐやノラともならず教師妻  
tabi tsugu ya Nora\* to mo narazu kyōshizuma

zoknit foltozok  
tanár nejeként igyekszem  
nem Nóra lenni

\*Nóra otthagyja a családját, hogy rátaláljon önmagára – Henrik Ibsen darabjában  
(*Babaház; Nóra* címen is ismert, eredeti: *Et dukkehjem*, 1879).

齒莖かゆく乳首かむ子や花曇  
haguki kayuku chikubi kamu ko ya hanagumori

csecsem harapdálja  
viszket a baba ínye  
tavaszi pára

芥子蒔くや風に乾きし洗ひ髪  
karashi maku ya kaze ni kawakishi araigami

mustárt vetettem  
amíg a fuvallatban  
megszáradt hajam

白豚や秋日に透いて耳血色  
shirobuta ya akibi ni suite mimi chihiro

fehér sertés  
véreres fülén átsüt  
az őszi nap

貧しき群におちし心や百合に恥ず  
mazushiki mure ni ochishi kokoro ya yuri ni hazu

iszony tömegben  
ártatlan liliom láttán  
szívem összetört

夕顔やひらきかかりて襷深く  
yūgao ya hiraki kakari te hida fukaku

tökvirág kelyhe  
mély reddői esteli  
szétnyílásban

秋宮に髪むしり泣く女かな  
aki miya ni kami mushiri naku onna kana

őszi szentélynél  
haját tépi egy asszony  
szívtépőn zokog

のぞき見ては塀穴ふさぐ日永かな  
nozoki mite wa heiana fusagu hinaga kana

**megint átlesnék  
de a lyuk eltömődött  
hosszú lesz a nap**

空襲の灯を消しおくれ 花の寺  
kūshū no hi wo keshi okure hana no tera

**légiriadó  
hol ég legtovább a fény?  
virágtemplomban**

螺線まいて崖落つ時の一葉疾し  
rasen maite gake otsu toki no hitoha hayashi

**leveti magát  
falevél a szirtfokról  
pörögve zuhan**

ホ句のわれ慈母たるわれや夏瘦せぬ  
hoku no ware jibo taru ware ya natsu yasenu

**haikut költő  
gondos anya de egy roncs –  
lefogytam nyáron**

雪道や降誕際の窓明り  
yuki michi ya kōtansai no mado akari

**havas gyalogút  
jőjj el karácsony este  
fényes az ablak**



子等は寝し簷端の月に涼みけり  
kora wa neshi nokiba no tsuki ni suzumi keri

alszik a gyerek  
eresz alatt hűsölök  
holdvilágnál

父逝くや明星霜の松に尚ほ  
chichi yuku ya myōjō shimo no matsu ni nao

meghalt az apám  
akár a hajnalcsillag  
deres fenyőfán

秋晴や何を小刻むよその厨  
akibare ya nani o kokizamu yoso no kuriya

szép őszi idő  
mit metélnek laskára  
más konyhájában?

假名かきうみし子にそらまめをまかせけり  
kana kaki umishi ko ni soramame o makasekeri

fáradt a gyerek  
írásgyakorlás helyett  
fejtsen lóbabot

掻き合す夜寒の膝や机下  
kakiawasu yosamu no hiza ya tsukue shita

írásztalnál  
fázós térdem takarom  
ruhám ujjával

忍び来て摘むは誰が子ぞ紅苺  
shinobikite tsumu wa ta ga ko zo beni ichigo

piros a szamóca  
besurranó tolvajok  
melyik kölyök az?

わが蒔いていつくしみ見る冬菜かな  
waga maite itsukushimi miru fuyun kana

téli zöldségek  
ámulattal adózom  
saját vetésem

唐黍を焼く子の喧嘩きくも厭  
tōkibio yaku ko no kenka kiku mo iya

belefásultam  
veszekednek a gyerekek  
főtt kukoricán

あたたかや皮ぬぎ捨てし猫柳  
tataka ya kawa nugisuteshi neko yanagi

meleg az idő  
a fűzfa barkáját  
levetkőzteti

花大根に蝶漆黒の翅あげて  
hana daikon ni chō shikkoku no hane agete

retekvirágra  
lakkfekete szárnyú  
pillangó libben

バナナ下げて子等に歸りし日暮れかな  
banana sagete kora ni kaerishi higure kana

a gyerekeknek  
banánt hoztam a boltból  
estébe hajlik

髪巻いて夜長の風呂に浸りけり  
kami maite yonaga no furo ni hitari keru

hajam kontyban  
forró fürdőben ázok  
tartós őszi éj

夏瘦や頬も色とらず束ね髪  
natsu yase ya ho mo iro torazu tabanegami

fogytam a nyáron  
nem kell magam kifesteni  
feltűzöm hajam

姉みねばおとなしき子やしゃぼん玉  
ane ineba otonashiki ko ya shabondama

nővére elment  
szappanbuborékot fúj  
tényleg jó kislány

黄薔薇や異人の厨に料理會  
kisōbi ya ijin no kuriya ni ryōrikai

sárga rózsák  
egy külföldi konyhájában  
főzőoktatás

春の灯に心をどりて襟かけぬ  
haruno hi ni kokoro odorite eri kakenu

tavaszi lámpás  
szívem is táncra perdül  
gallért teszek föl

春暁の紫玉菜抱く葉かな  
shungyō no murusaki tamana daku ha kana

tavaszi hajnal  
vöröskáposzta fejét  
levele öleli

廊通ふスリッパの音夜長かな  
rō kayou surippa no oto yonaga kana

papucs csoszogás  
oda-vissza a folyosón  
vánszorog az éj

言葉少く別れし夫婦秋の宵  
kotoba sukunaku wakareshi fūfu aki no yoi

szót alig szólnak  
férj feleség búcsúja  
ősz alkonyat

草摘む子幸あふれたる面かな  
kusa tsumu ko sachi afuretaru omote kana

vadvirágot szed  
kislány arcát előnti  
a boldogság

照り降りにさして色なし古日傘  
terifuri ni sashite ironashi furu higasa

naptól-esőtől  
színevesztett fakóság  
régi napernyő

月涼しいそしみ綴る蜘蛛の糸  
tsuki suzushi isoshimi tsuzuru kumo no ito

holdas hidegben  
egy munkamániás pók  
szövi hálóját

爪ぐれに指そめ交はし戀稚く  
tsumagure ni yubi some kawashi koi wakaku

egymás ujját festik  
nebántsvirág pirosra  
kamasz szerelem

鶴の影舞ひ下りる時大いなる  
tsuru no kage maioriru toki ōi naru

szállnak a darvak  
egyre közelebb érnek  
megnő az árnyuk

常夏の碧き潮あびわがそだつ  
tokonatsu no aoki shio abi waga sodatsu

felcseperedtem  
smaragd tengerben fürdve  
örök nyarakon